



Leo y escribo
en mi lengua.
Chinanteco
Valle Nacional

'Iɛa jne kiä'
isən jne jaɪ.
Jég jmei kia'
dsa ki'

I. Aspectos generales del módulo

I.1 El módulo *Leo y Escribo en mi lengua* en el MEVyT-IB

El módulo *Leo y escribo en mi lengua* pertenece al MEVyT Indígena Bilingüe con español como segunda lengua del Modelo Educación para la Vida y el Trabajo-IB, destinado a población joven o adulta hablante de Chinanteco Valle Nacional que cursó el módulo *Empiezo a leer y escribir en mi lengua*.

Con este módulo se pretende que los adultos fortalezcan sus conocimientos de la lectura y escritura en su lengua obtenidos en el primer módulo. Además, tendrán la oportunidad de practicar la lectura en voz alta, explorar diferentes formatos que pueden utilizar para dar diferentes mensajes e incluso tener un primer acercamiento con algunos rasgos del Chinanteco Valle Nacional.

Propósitos del módulo

Al concluir el módulo, las personas jóvenes y adultas:

- Continuarán su aprendizaje de la lengua escrita, aplicando las habilidades de lectura y escritura alcanzadas anteriormente.
- Escribirán diferentes textos comunicativos de interés en Chinanteco Valle Nacional, recuperando ideas expresadas oralmente por sí mismas y por otras personas.
- Lograrán leer en voz alta y hacer una lectura comprensiva de diferentes textos escritos en Chinanteco Valle Nacional .
- Reafirmarán sus conocimientos en relación con las características de los textos trabajados en el módulo.
- Iniciarán un acercamiento a las características o rasgos del Chinanteco Valle Nacional.

¿Cuáles son los contenidos del módulo?

Los contenidos que se desarrollan en este módulo son: lectura, escritura, comparación de textos y reflexión sobre la lengua. A continuación se describe en qué consiste cada uno.

- **Lectura:** En este módulo se continúa con las estrategias de anticipación y comprensión lectora. Es probable que de manera simultánea el adulto se enfrente a otras lecturas en una lengua diferente; por lo tanto, estas estrategias le facilitarán

la identificación de la estructura y palabras clave del texto, con lo que logrará una buena comprensión e identificará las características de formato. Con la intención de que las personas exploren, practiquen y reconozcan las diferentes expresiones de nuestra lengua, también nos proponemos iniciar la ejercitación de la lectura en voz alta, una nueva habilidad de la expresión oral del Chinanteco Valle Nacional.

- **Escritura:** En este apartado pondremos mayor énfasis en la planeación, revisión y corrección de los textos que el propio adulto elaborará. Pretendemos que la escritura vaya desde la definición del propósito de escribir un determinado texto para resolver su necesidad de comunicación escrita y la planeación de las ideas que quiere expresar la persona, hasta relacionar las ideas de una manera clara y coherente, y revisar que las palabras estén escritas correctamente.
- **Comparación de textos:** Este contenido nos ayuda a que la persona joven o adulta tenga la habilidad de reconocer las características del texto, su uso y función en una situación de comunicación, ya sea de lectura o de escritura.
- **Reflexión de la lengua:** Pretendemos iniciar otro nivel del conocimiento del Chinanteco Valle Nacional, pues aunque lo conocemos y hablamos es importante saber cuáles son sus reglas, lo que nos permitirá mejorar la redacción de textos y entender cómo funciona nuestra lengua.

II. Materiales del módulo

Los recursos y materiales educativos del módulo Leo y escribo en mi lengua. Chinanteco Valle Nacional son:

Para el asesor

Cuentas con esta guía, que contiene aspectos generales sobre cómo trabajarás los materiales del módulo, así como la manera en que apoyarás al adulto para la enseñanza de la lectura y escritura. Además, cuentas con el Libro del adulto, el cual incluye indicaciones para realizar los ejercicios y actividades de aprendizaje.



Para las personas jóvenes y adultas

El Libro del adulto, con actividades que llevarán a cabo para fortalecer las habilidades de lectura y escritura. Con él, podrán darse cuenta de sus avances y logros, así como de sus dificultades. Este material está escrito en lengua Chinanteco Valle Nacional.

También cuentan con un Libro de lecturas en el que hay una gran diversidad de lecturas (historias, cuentos, leyendas, narraciones) que hablan de las formas de vida de nuestros pueblos y de otras culturas. Con este libro se fomenta la lectura personal y el gusto por ésta. Este material se utilizará cuando lo señale el Libro del adulto, lo que no excluye que las personas jóvenes y adultas puedan seleccionar de vez en cuando lo que quieran leer.

En apoyo al Libro de lecturas encontrarás un pliego con textos de lectura que, por su formato (tamaño), son difíciles de incluir en el Libro para ser leídos por el adulto.

El adulto contará también con un Vocabulario en el que podrá consultar el significado o uso de algunas palabras o frases usadas en el Libro del adulto y el Libro de lecturas.



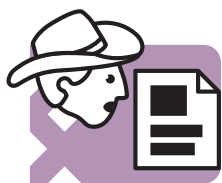
III. ¿Cómo se trabajan las lecciones?

El Libro del adulto es el material más importante de este módulo. Se compone de dos unidades; a su vez, cada unidad está integrada por tres lecciones.

Unidad 1	Unidad 2
Lección 1	Lección 1
Lección 2	Lección 2
Lección 3	Lección 3

Momentos metodológicos para la lectura de un texto

A lo largo de cada lección encontrarás varios iconos y encabezados que indican la secuencia a seguir. Estos iconos resaltan el contenido o habilidad que estarás trabajando con los adultos. A continuación te explicamos cómo trabajarás las actividades de cada lección, según los iconos y encabezados que aparezcan en ésta.



Identificar los usos del texto de lectura

¿Cómo podrías trabajar este momento?

Para trabajar este momento debes hacer lo siguiente:

1. Pide a los adultos que observen las fotografías y comenten lo que puedan identificar.
2. Solicita que lean —o bien, tú lee— los textos presentes en las fotografías, para que reconsideren sus comentarios.
3. Lee una por una las preguntas que acompañan la situación comunicativa y escucha con atención las respuestas de los adultos.
4. Retoma las respuestas, define el tipo de texto que se está presentando (por ejemplo: solicitud, etiquetas, folletos, acta de nacimiento) y puntualiza las situaciones en que se usa y la función del texto de lectura.

Este momento lo identificarás con la instrucción que te invita a leer y observar la situación que se representa en una imagen.

En este momento el adulto expresa sus conocimientos y experiencias en relación con ese tipo de textos; es decir, si los conoce, dónde los ha visto, en qué otras situaciones se utilizan, para qué sirven, qué se dice ahí, quiénes los elaboran, entre otras preguntas que puedan surgir.

La finalidad de este momento es identificar la función (informar, prevenir, difundir, esperar una respuesta o conducta de la persona que lo lea, entre otros) y el o los usos que ese texto tiene en diferentes lugares.



Anticipación de lectura

¿Cómo podrías trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que observen en el documento el tipo de letra, la distribución de los párrafos, su separación, las viñetas e imágenes utilizadas, entre otros aspectos.
2. Pídeles que respondan por qué creen que unas letras son más negras y otras más grandes, por qué hay párrafos separados con números o viñetas, qué muestran las imágenes, etcétera.
3. Pídeles que mencionen qué información puede tener el texto y en qué basan sus comentarios.
4. Pide que realicen la actividad que se solicita en la página.



En este momento la persona se predispone a conocer lo que dice el texto; es como si tuviera una serie de señales que la llevan a suponer o sospechar de qué tipo de texto se trata.

Las señales evidentes para saber qué tipo de información contiene un texto y cómo está organizada son varias: tipo de letra, títulos y subtítulos, dibujos que pueda contener el texto, el número de párrafos, entre otras.



Lectura del texto

¿Cómo podrías trabajar este momento?

Para trabajar este momento debes hacer lo siguiente:

1. Pide a los adultos que lean con atención el texto haciendo una lectura pausada y respetando los signos de puntuación, aunque ésta sea en silencio; recomiéndales que no hagan una lectura corrida, sino que lean un párrafo y se aseguren de comprender al menos una idea de lo leído.
2. Coméntales que todos los textos pueden leerse de diferente manera y que esto depende de nuestro propósito: puede ser para buscar una información específica o sólo como un acto de recreación.

En un principio leerán en más de una ocasión el párrafo para lograr retener la información. Al terminar de leer todo el texto se hará sólo una lectura.



Comprensión del texto

¿Cómo podrías trabajar este momento?

1. Pregunta a los adultos lo que recuerdan del texto y concluye verificando cuál es la idea general de éste.
2. Realicen los ejercicios de comprensión lectora que están en el libro.

La finalidad de este momento es que el adulto reconozca la idea general del texto, identifique información y exprese con sus palabras de qué se trata, quiénes lo escribieron y para qué.





Elementos del texto

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que observen el texto y mencionen cómo es. Que se fijen en la ilustración, la organización de la información y el tamaño de la tipografía.
2. Recupera las ideas en una hoja. Si es posible, utiliza los nombres de las partes del texto que identificaron.
3. Lee con ellos las instrucciones de la actividad, donde se les pide que nombren e identifiquen las partes del texto.
4. Lee la parte correspondiente y pregúntales cómo se podría llamar; si dudan, recuérdales las partes del texto que ya reconocieron.
5. Invítalos a realizar las otras actividades del Libro del adulto y, por último, lee y comenta con ellos los recuadros "Recuerda que..."

Momentos metodológicos para la lectura en voz alta

Lectura en voz alta de frases

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que lean las frases como se indica en el libro.
2. Enfatiza lo que quiere decir cada frase y la entonación y ritmo de la frase.

En este apartado se pretende que el adulto se dé cuenta de que una misma frase puede decir muchas cosas de acuerdo con el estado de ánimo.

Recomendaciones para la lectura en voz alta

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide que lean las recomendaciones del recuadro y expliquen lo que entiendan.
2. Elabora una lista de las recomendaciones para su siguiente lectura.

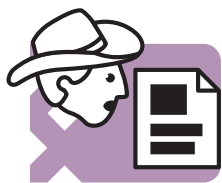
Lectura en voz alta de un texto

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a las personas que lean el texto en voz baja.
2. Que comenten qué quiere comunicar el autor en su texto.
3. Que practiquen su lectura en voz alta siguiendo las recomendaciones sugeridas y que la presenten a los demás.
4. En Reflexión sobre mi lectura se pretende que verifiquen pronunciación, entonación, ritmo de la lectura hecha y que planteen sugerencias para mejorarla.



Momentos metodológicos para la redacción de textos



Identificar el uso del texto a escribir

¿Cómo podrías trabajar este momento?

Solicita a los adultos:

1. Que observen las fotografías y comenten lo que ven.
2. Que lean los diálogos de las fotografías y reconsideren sus comentarios.
3. Que lean, una por una, las preguntas que acompañan la situación comunicativa y las respondan.
4. Que definan el tipo de texto que se está presentando; por ejemplo: solicitud, folleto, entre otros.



Identificar sus apartados

¿Cómo podrías trabajar este momento?

En cada lección de escritura encontrarás un texto que deberás revisar con cuidado, pues es el que esperamos que escriba el adulto. Para lograr una buena revisión del texto debes realizar los siguientes pasos:

1. Pide a los adultos que lean el texto.
2. Que identifiquen cómo está organizado.
3. Que reconozcan la información que debe tener cada parte del texto.
4. Solicita que realicen las actividades sugeridas en el Libro del adulto.
5. Por último, lee y comenta la información del recuadro “Recuerda que...”



Definir las ideas del texto a escribir

¿Cómo podrías trabajar este momento?

1. Identifica con los adultos los apartados del texto a escribir.
2. Lee la instrucción del plan de escritura y pregunta con qué información se responde el guion sugerido en la página.
3. Verifica con los adultos si la información mencionada es la que desean escribir en su texto.



En este momento el adulto expresa de manera escrita el texto que va a construir señalando el lenguaje y las ideas que va a expresar, y definiendo a su posible lector, la intención del escrito y la información básica que debe contener el texto.



Redacción del texto

¿Cómo podrías trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que redacten las ideas de acuerdo con cada apartado del texto y ayúdalos en la redacción de ideas.
2. Revisa con las personas si ésta es la forma en la que van a expresar sus ideas.
3. Pide que verifiquen el formato del texto que están elaborando.

En el Libro del adulto se cuenta con un espacio para escribir el texto.

A diferencia del módulo pasado, donde la escritura del adulto se basaba en las expresiones orales ajenas, en este módulo el adulto va a desarrollar la habilidad de la escritura con sus propias ideas. Lo que pretendemos es que las personas hagan de sus escritos una parte útil de su vida.




Revisión y corrección del texto

¿Cómo podrías trabajar este momento?

Puedes apoyarte en las siguientes recomendaciones:

1. Pide al adulto que lea el texto que elaboró para que verifique si éste expresa lo que le interesa decir.
2. Solicítale que realice los ejercicios de revisión y corrección.
3. Puedes sugerir que comparta su texto con otros adultos para que éstos den su opinión sobre el escrito y sugieran propuestas de modificación.

Es muy importante el momento de revisión del contenido del texto, ya que nos sirve para verificar que en éste se haya incluido lo que se quiso decir y que cumpla con su función comunicativa; además, aquí se genera la posibilidad de que el autor lo modifique si el propósito no se cumple.



En este momento los adultos escucharán o leerán las ideas contenidas en el texto, revisarán que estén escritas las que habían considerado en el plan de escritura, señalarán las ideas faltantes para mejorarlo, y propondrán y escucharán soluciones para su modificación.

Comparación de textos

¿Cómo podrías trabajar este momento?

Puedes apoyarte en las siguientes recomendaciones:

1. Pide al adulto que comente lo que recuerda de los textos que vieron en la lección.
2. Recupera sus ideas y precisa las características de cada uno.
3. Posteriormente, pídele que identifique las principales diferencias entre estos textos en lo que se refiere al contenido, su forma de expresarlo, la organización de la información, las imágenes, quiénes los escriben y quiénes los leen.

La comparación de texto permite diferenciar las estructuras y formatos de los textos de lectura y de escritura vistos en cada lección y es un elemento importante en el conocimiento de la lectura y escritura.

Momentos metodológicos para la reflexión de la lengua

Se presenta un conjunto de ejercicios donde se ven elementos gramaticales del Chinanteco Valle Nacional como tonos, consonantes simples aspiradas, consonantes simples preglotalizadas y vocales. Se presentan en este orden:

a) Identificación del contenido lingüístico

Este momento tiene la finalidad de que la persona identifique mediante la observación, la lectura y la comparación el elemento que se va a estudiar.

b) Práctica del contenido lingüístico

La persona pone en práctica el conocimiento que tiene del contenido lingüístico que comenzó a estudiar en la etapa de identificación.

c) Comprensión y corrección del contenido lingüístico de un texto

Son ejercicios que ayudan a la persona a identificar el contenido lingüístico que se estudió y a corregir los elementos que estén mal escritos o que no se usen adecuadamente en un determinado texto.

IV. Evaluación del aprendizaje

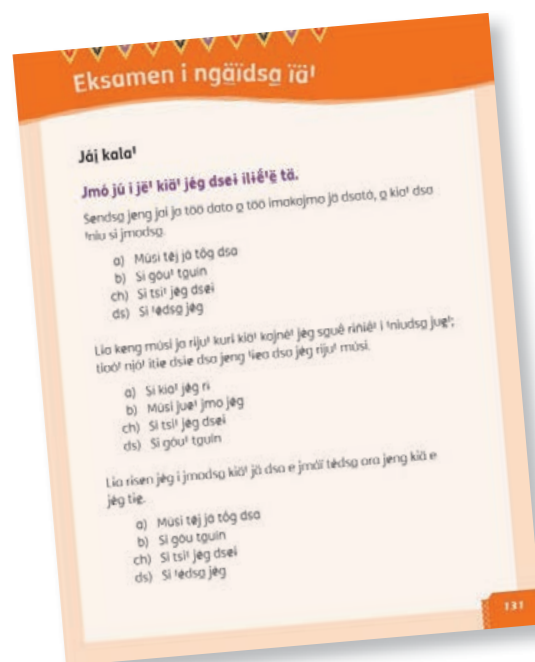
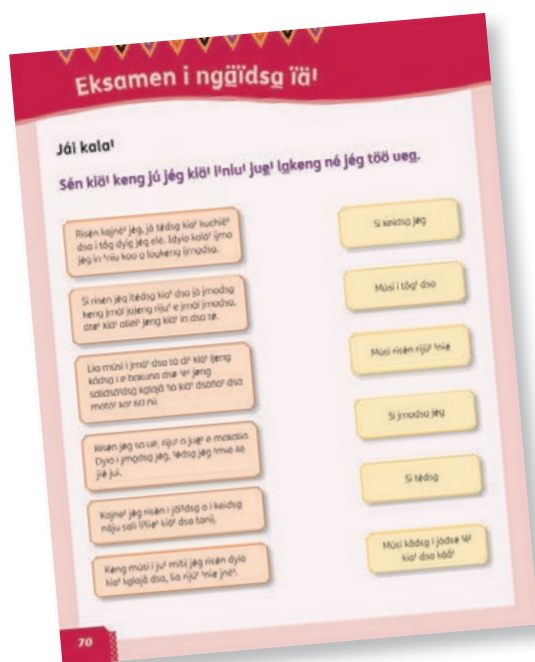
La evaluación en el módulo consta de dos autoevaluaciones contenidas en el Libro del adulto.

La autoevaluación tiene como finalidad evaluar los aprendizajes que va logrando la persona en el proceso de adquisición de lectura, escritura y reflexión de la lengua. Así, nos permite reconocer sus avances e identificar los aspectos que es necesario reforzar. A ti, como asesor, te permite identificar las habilidades que la persona aún no desarrolla.

Una característica de estas evaluaciones es que evalúan contenidos parciales.

En el caso de este módulo, que consta de seis lecciones en dos unidades, las autoevaluaciones se distribuirán de la siguiente manera:

Autoevaluaciones	Lecciones que abarca la autoevaluación
Primera autoevaluación	Unidad 1 Lección 1 a 3
Segunda autoevaluación	Unidad 2 Lección 1 a 3
Hoja de avances	




V. Recomendaciones generales

Con el objeto de facilitar el aprendizaje de las personas jóvenes y adultas y de alcanzar los propósitos de cada unidad, te sugerimos algunas recomendaciones para el desarrollo de cada una de las sesiones.

1. Llega 15 minutos antes de lo programado al lugar de las sesiones, para ver que todo esté en orden (muebles, limpieza, ventilación, material didáctico de apoyo, etcétera).
2. Aunque ya te conozcan, preséntate al iniciar la primera sesión e informa sobre el tiempo que estarán recibiendo asesoría tuya, el horario y los días de reunión, así como los objetivos y la importancia de saber leer y escribir.
3. Sé amable con ellos y recuerda sonreír siempre. Si alguna de las personas jóvenes o adultas llega tarde, no lo hagas notar. Mejor anímalas con un “Mire, qué bueno, llega en el preciso momento, porque estamos realizando una actividad muy interesante”. La motivación y el respeto deben ser las constantes en todas las sesiones.
4. Verifica que todos tengan sus materiales educativos y lápices.
5. Debes conocer algunas características personales de las personas jóvenes y adultas: si tienen problemas del sentido de la vista o del oído, o tal vez del habla, su interés por el aprendizaje, entre otros aspectos, para apoyarlos de acuerdo con sus necesidades.
6. Recuerda que durante la sesión únicamente hablarás en Chinanteco Valle Nacional, pues es la lengua que están aprendiendo a leer y a escribir y con la que se comunican.



- 
7. Debes informarles con toda claridad cuando cambies de actividad, y cerciorarte de que hayan comprendido.
 8. Antes de cada sesión es muy importante que leas la lección del Libro del adulto que van a ver y que organices las actividades; no debes improvisar. Si tienen que trabajar con algún otro material, como el Libro de lecturas, también revísalo antes de iniciar la sesión, para que utilices de manera adecuada estos materiales.
 9. Es importante que también revises todos los materiales de este paquete modular y que, si tienes alguna duda sobre los mismos, se lo hagas saber a tu coordinador, sobre todo, en lo que se relaciona con aspectos gramaticales.
 10. Debes realizar todas las actividades que están consideradas en el Libro del adulto, ya que cada una tiene una finalidad educativa.
 11. En los ejercicios donde lees con las personas jóvenes y adultas, deberás hacerlo en voz alta, lenta y pausadamente, para ir al paso de ellos.
 12. Cuando lean preguntas, espera a que contesten cada una antes de continuar con la siguiente. De la misma manera, en la escritura debes esperar a que escriban cada oración o palabra, según sea el caso, antes de pasar a la siguiente actividad.
 13. Al término de cada sesión, celebra los avances de las personas jóvenes y adultas, y motívalos para que tengan deseos de regresar. Despídelos amablemente y dales las gracias.

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Flor María Kobe Guzmán
Carmen Díaz González
Javier Avelino Fernández
Luis Alavez Bautista

Autoría
Guillermina Duarte Hernández
Elisa Vivas Zúñiga
Miguel Angel Recillas González

Adaptación para la población hablante
de chinanteco Valle Nacional
Elisa Vivas Zúñiga

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Hugo Fernández Alonso
Agustín Escamilla Viveros
Laura Sainz Olivares
Alma Alicia Naves Merlín

Diseño de interiores
Jorge Guillermo Aguilar Picasso

Diseño de portada
Fabiola Escalona Mejía

Diagramación
Jesús García Morales
Norma García Manzano

Ilustración de portada
Cristina Niizawa Ishihara

Fotografía
Pedro Hiriart y Valencia
Guadalupe Velasco Ballesteros
Lizeth Arauz Velasco

Leo y escribo en mi lengua. Chinanteco Valle Nacional. MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2012 © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Chinanteco Valle Nacional. MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe: En trámite

Impreso en México



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
SI LÁKUËDSA